

St. Jacob Melkite Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990

Theophany of Our Lord (January 6)

ظهور ربنا ومخلصنا يسوع المسيح المقدس

We get very few glimpses of our Lord's life from the time of His birth until His public ministry, the inaugural event of which was His baptism in the Jordan by John the Baptist. Here, we see the Son submit to John's ministrations while the voice of the Father bears witness to the Son, with the Holy Spirit in the form of a dove descending upon Jesus – the first manifestation of the Holy Trinity! A joyous feast, to be sure, and an event we emulate at our own baptism and chrismation!

Remember in your prayers: All who are sick, suffering or recovering from illness. We pray for those who have fallen asleep before us in the hope of eternal life. Also, we pray unceasingly for deliverance from the current pandemic, remembering especially our elderly, vulnerable, health care workers – some of whom are members of this parish community. We remember, as they come in, the names and intentions submitted online

Health & Safety: Please maintain social distancing, wearing masks and not congregating in the church or environs. Please help us sanitize the inside of the church and restrooms before we leave church for the day. Many thanks and blessings for your support!

Antiphons of the Feast Second Antiphon

1-I love the Lord because He has heard my voice in supplication.

O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us who sing to you Alleluia!

2- The cords of death encompassed me, and I called upon the name of the Lord.

3- I shall walk before the Lord in the land of the living.

Entrance hymn:

Blessed is He who comes in the name of the Lord. The Lord is God and He has appeared to us. O Son of God, Who were baptized by John in the Jordan River, save us...

Troparion of the Feast, 1st Tone (three times)

At your Baptism in the Jordan, O Lord, the worship of the Trinity was revealed: for the Father's voice bore witness to you by calling You his Beloved Son, and the Spirit in the form of a dove confirmed the truth of these words. O Christ God who have appeared to us, and enlightened the world, glory to You.

Hypacoi of the Feast, 2nd Tone

When You enlightened all things at the time of your manifestation, the sea of unbelief ebbed away and the Jordan River reversed its course, flowing uphill and carrying us to heaven. Through the prayers of your Mother, O Christ God, keep us in the loftiness of your divine commands and save us.

Kondakion of the Feast, 4th Tone

Today You have appeared, O Lord, to the universe and Your light, O Christ our God, has been impressed upon us who sing to You with full knowledge: You came and appeared, O Inaccessible Light.

Instead of the Trisagion:

All of you who have been baptized into the Christ, have put on Christ. Alleluia.

Epistle of the Feast

Jan. 6: (Titus 2:11-14 & 3:4-7) Eng. p. 464, Ar. p.527 Prokimenon (Tone 4)

Blessed is he who comes in the name of the Lord. God is the Lord and he has appeared to us.

Stichon: Sing to the lord, for he is good, for his mercy endures forever

الأنديفون الثانية للظهور:

الآية 1 - أحببت لأن الرب سيسمع تضرعي

خلصنا يا ابن الله، يامن أعتمد من يوحنا في الاردن، نحن المرمنين لك هلوليا

الآية 2- الحزن والوجع وجدت، وباسم الرب دعوت

الآية 3- سأكون مرضياً لدى الرب في بقعة الاحياء.

ترنيمه الدخول:

مبارك الآتي باسم الرب. الرب هو الله وقد ظهر لنا
خلصنا يا ابن الله يا من اعتمد من يوحنا في الأردن، نحن المرمنين
لك هلوليا.

نشيد عيد الظهور: (باللحن الاول) (3 مرات)

في اعتمادك يا رب في نهر الاردن، ظهر السجود للثالوث، فإن صوت الأب تقدم لك بالشهادة، مسمىاً أياك ابناً محبوباً. والروح بهيئة حمامة يؤيد حقيقة الكلمة. فيا من ظهر وانار العالم، أيها المسيح الاله المجد لك.

الابياكوني: (باللحن الثاني)

لما أنرت بظهورك كل الاشياء، انهزم بحر الكفر المالح، وارتد الأردن المنحدر، رافعاً ايانا نحو السماء. فيشفاعة والدتك، أيها المسيح الاله، إحفظنا في سمو وصاياك الإلهية وخلصنا.

نشيد الختام (القنداق) لعيد الظهور: (باللحن الرابع)

اليوم ظهرت للمسكونة يا رب، ونورك قد ارتسم علينا، نحن مسبحيك عن معرفة. لقد أتيت وظهرت أيها النور الذي لا يُدنى منه.

نبدل النشيد المثلث التقديس بالنشيد التالي: أنتم الذين بالمسيح اعتمدتم. المسيح قد لبستم. هلوليا

6 كانون الثاني / عيد الظهور الالهي

مقدمة الرسالة:

مبارك الآتي باسم الرب، الرب هو الله وقد ظهر لنا

اعترفوا للرب فإنه صالح، لأن إلى الأبد رحمته

الرسالة تيطس (2: 11-14 و 3: 4-7) (ص 527)

Reading from the Epistle of St. Paul to Titus

My son Titus, the grace of God our Savior has appeared to all men, instructing us, in order that, rejecting ungodliness and worldly lust, we may live temperately and justly and piously in this world; looking for the blessed hope and glorious coming of our great God and Savior Jesus Christ, who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and cleanse for himself an acceptable people, pursuing good works. But when the goodness and kindness of God our Savior appeared, then not by reason of good works that we did ourselves, but according to his mercy, he saved us through the path of regeneration and renewal by the Holy Spirit, whom he has abundantly poured upon us though Jesus Christ our Savior, in order that, justified by his grace, we may be heirs in the hope of life everlasting. **Alleluia (Tone 1)** Give to the Lord, you sons of God, give to the Lord glory and praise.

Stichon: The Lord's voice is over the waters; the God of glory has thundered, the Lord, over the vast waters.

Gospel of the Feast, Jan. 6: (Matthew 3: 13-17)

At that time Jesus came from Galilee to John, at the Jordan, to be baptized by him. But John was reluctant, and said, "It is I who ought to be baptized by you, and you come to me?" But Jesus answered and said to him, "Let it be so now, for this is how what is right must be fulfilled." Then he let him do it. And when Jesus had been baptized, he immediately came up from the water. And behold, the heavens were opened to him. And he saw the Spirit of God descending as a dove and coming upon him. And behold, a voice from the heavens said, "This is my beloved Son, in whom I am well pleased."

Hirmos (6th Tone)

O my soul, magnify the Higher in honor and glory than the heavenly Powers. All tongues are at a loss to praise you properly, and every intelligence even supernatural is rapt in wonder when it comes to honor you, O Mother of God. But in your graciousness accept our faith, knowing our holy longing. Intercessor of Christians, we extol you.

Kinonikon: The grace of God our Savior has appeared to all people. Alleluia.

Post-communion Hymn: Troparion of the feast ...

يا ولدي تيطس، لقد ظهرت نعمة الله المُخلصَة جميعَ الناس، مؤدبَةً إيانا لِنُنكِرَ الكُفْرَ والشهواتِ العالَمِيَّة، فنجيا في الدهر الحاضر على مقتضى التعقلِ والعدلِ والتقوى، منتظرين الرجاء السعيد، وظهورَ مجدِ الهنا العظيمِ ومخلصنا يسوع المسيح. الذي بذلَ نفسه لأجلنا، ليفتدينا من كلِّ إثْمٍ ويُطَهِّرَ لِنفسِهِ شعباً خاصاً غيراً على الأعمالِ الصالحة. فلما ظهرَ لطفُ الله مخلصنا ومحبتُهُ للبشرِ خلصنا هو، لا اعتباراً لأعمالِ برِّ عملناها، بل بحسبِ رحمته، بغسلِ الميلادِ الثاني وتجديدِ الروح القدس. الذي أفاضه علينا بوفرةِ بيسوع المسيح مخلصنا حتى إذا بُررنا بنعمته نصيرُ ورثةً على حسبِ رجاءِ الحياةِ الأبدية.

هللوا

قدموا للرب يا ابناء الله، قدموا للرب ابناء الكباش
صوت الرب على المياه، إله المجد ارفع، الرب على المياه
الغزيرة

الانجيل (متى 3: 13 - 17)

في ذلك الزمان، أقبلَ يسوعُ من الجليلِ الى الاردنِ الى يوحنا ليُعتمدَ منه. فكانَ يوحنا يُمانعُه قائلاً: انا محتاجُ ان اعتمدَ منك وأنتَ تأتي اليّ؟ فأجابهُ يسوعُ قائلاً: دع الآن، فهكذا ينبغي لنا ان نُتَمَّ كلُّ برِّ. حينئذٍ تركهُ. ولما اعتمدَ يسوعُ صعِدَ للوقتِ من الماء، وإذا السماواتُ قد انفتحت له، ورأى روحَ الله ينزلُ مثلَ حمامةٍ ويحلُّ عليه. وإذا صوتٌ من السماء يقول: هذا هو ابني الحبيبُ الذي به سررت.

النشيد لوالدة الاله: (باللحن الثاني)

عظمي يا نفسي من هي أكرمُ قدراً من الاجناد العلوية
أن الألسنَ بأسرها تتحيرُ كيف تمدحك بحسبِ الواجب. وكلُّ
عقلي وإن كان فائقاً العالم، يندهلُ من تسبيحك يا والدة الاله. لكن
بما أنكِ صالحة، تقبلي ايماننا، لأنك عرفتِ شوقنا الالهي. فإذ
أنتِ نصيرةُ المسيحيين، أياك نعظم.

ترنيمة المناولة: لقد ظهرت نعمة الله المُخلصَة جميعَ الناس،
هللوا

بعد المناولة: تُرَنِّم طروبارية العيد... في اعتمادك يا رب ...

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11:00 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

St. Jacob Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow

